

BIBLIOGRAFIA ISPANO-CANADESE 1973-2015

Rocío Luque*

Abstract

Con la presente bibliografia si vuole offrire una panoramica su ciò che stato pubblicato dagli scrittori ispano-americani emigrati in Canada. Ci si focalizzerà pertanto sulla loro bibliografia primaria e secondaria, consultando i cataloghi bibliografici, in modo da capire quali siano gli autori, le aree e i periodi presi maggiormente in considerazione.

Hispano-Canadian Bibliography 1973-2015

The purpose of this bibliography is to provide an overview of the Spanish-American writers published in Canada. Therefore, we will focus on primary and secondary bibliography of the authors, querying databases of bibliographic catalogs, in order to understand the authors, areas and periods taken into greater consideration.

Con la presente bibliografia si vuole offrire una panoramica su ciò che stato pubblicato dagli autori ispano-americani emigrati in Canada nel periodo che va dal 1973 al 2015, focalizzando l'attenzione sull'emigrazione cilena e argentina, scaturita in seguito, rispettivamente, alla dittatura militare di Augusto Pinochet – 1973-1990 – e al Processo di Riorganizzazione Nazionale di Jorge Rafael Videla – 1976-1983. In secondo luogo, figurano gli autori originari della Colombia e del Messico, espatriati per le forme specifiche di violenza che minano questi paesi, e, a seguire, scrittori provenienti dalla Bolivia, El Salvador, il Perù e l'Uruguay.

La ricerca si basa sul catalogo globale *Worldcat*, il catalogo nazionale canadese *Amicus* – poiché include il collettivo delle biblioteche del paese, compresa la biblioteca nazionale – e la piattaforma di varie università del Québec, *Érudit*, in quanto si occupa di scienze sociali e promuove i propri lavori tramite la diffusione di riviste in formato elettronico.

La bibliografia primaria presenta i testi apparsi in volume, in miscellanea e in periodico, e anche alcune risorse *on line* disponibili. La bibliografia seconda-

* Università di Udine.

ria include studi critici a carattere monografico, capitoli di libro, articoli in formato cartaceo e *on line*, tesi di laurea o master, e pagine web dedicate a suddetti autori. Il materiale primario e secondario è presentato in ordine alfabetico e, in presenza di più opere della medesima firma, si è scelto l'ordine cronologico crescente. Per indicare dati non riportati dalle banche digitali, si è ricorso alle seguenti sigle: p.n.r (pagina non riportata), s.d (*sine data*), s.n (*sine nomine*).

Si segnala, inoltre, che sono state incluse le opere degli autori ispano-canadesi pubblicate fuori dal Canada ma presenti nei circuiti bibliotecari del territorio e le opere in lingua originale, così come, dove esistenti, le traduzioni in inglese e in francese. Non sono stati considerati, invece, per ragioni di spazio, sebbene ricoprono un ruolo di enorme importanza, i testi in cui suddetti scrittori fungono da traduttori. Ciò verrà trattato in un secondo momento.

Bibliografia primaria

In volume

- Aguirre, Carmen. *Chile con carne*. Winnipeg: Blizzard. 2000.
- . *The Trigger*. Vancouver: Talonbooks. 2008.
- . *The Refugee Hotel*. Vancouver: Talonbooks. 2010.
- . *Something Fierce: Memoirs of a Revolutionary Daughter*. Vancouver: Douglas & McIntyre. 2011.
- . *Something Fierce: Memoirs of a Revolutionary Daughter*. Toronto: CNIB. 2012.
- . *Something Fierce: Memoirs of a Revolutionary Daughter*. Canada: Post Hypnotic Press Audiobooks. 2012.
- . *Blue Box*. Vancouver: Talonbooks. 2013.
- . *Something Fierce: Memoirs of a Revolutionary Daughter*. Toronto: Vintage Canada. 2013.
- . *Something Fierce: Memoirs of a Revolutionary Daughter*. Vancouver: Langara College. 2013.
- . *Something Fierce: Memoirs of a Revolutionary Daughter*. Toronto: Vintage Canada. 2014.
- Cancino, Jorge. *13 opus 13*. Trad. Pierre Demers. Montréal: Omelic. 1986.
- . *Animalitos encantadores: libros en tres dimensiones*. Montréal: Tormont. 1992.
- Contreras, Carmen. *Interior noche: música para un año insomne*. Huelva: Diputación Provincial de Huelva. 2002.
- Davis Vallejos, Nelly. *La forastera: poemas*. Montréal: Presses coopératives de Montréal. 1983.
- . *Ballade*. Montréal: N. Davis Vallejos. 1984.
- . *Ánfora*. Montréal: Orphée. 1985.
- . *Arboleda*. Montréal: Orphée. 1986.
- . *El ocazo del reino: 1987-1988*. Montréal: Orphée. 1989.
- Durán, Claudio. *Más tarde que los clientes habituales / After the usual clients have gone home*. Trad. Rafael Barreto-Rivera. Toronto: Underwhich. 1982.
- . *Después del silencio / After silence*. Trad. Margarita Feliciano. El Tabo: Alta Marea. 1986.
- . *El Mercurio: ideología y propaganda, 1954-1994: ensayos de interpretación bi-lógica y psico-histórica*. Santiago de Chile: Ediciones Chile y América-CESOC. 1995.
- . *La infancia y los exilios*. Santiago de Chile: Cuarto Propio. 2006.
- Etcheverry, Gabriela. *Latitudes*. Ottawa: Split Quotation. 2007.
- . *Añañuca*. Ottawa: Qantati Junior. 2010.

- . *Árbol del pan y otros cuentos / L'arbre à pain et autres contes*. Toronto: Antares Publishing House of Spanish Culture. 2013.
- . *The breadfruit tree and other stories*. Trad. Tammy Dolansky. Toronto: Antares Publishing House of Spanish Culture. 2013.
- Etcheverry, Jorge. *El evasionista / The escape artist: poems, 1968-1980*. Trad. Christina Shantz. Ottawa: Cordillera. 1981.
- . *La calle*. Santiago de Chile: Sinfronteras. 1986.
- . *The witch*. Trad. Paulette Turcotte e Jorge Etcheverry. Ottawa: Split Quotation. 1986.
- . *Tánger*. Santiago de Chile: Documentas. 1990.
- . *De chácharas y larga vistas*. Ottawa: Split Quotation. 1993.
- . *Northern Cronopios: Chilean novelists and short story writers in Canada: an anthology*. Ottawa: Split Quotation. 1993.
- . *Tangier*. Trad. Jorge Etcheverry e Sharon Khan. Ottawa: Cordillera. 1997.
- . *A vuelo de pájaro: miniantología personal*. Ottawa: Verbum Veritas. 1998.
- . *Vitral con pájaros*. Ottawa: Poetas Antimperialistas de América. 2002.
- . *Reflexión hacia el sur*. Saskatoon: Amaranta. 2004.
- . *Cronipoemas*. Ottawa: Split Quotation. 2010.
- . *Vitral con pájaros*. Ottawa: Poetas de América. 2012.
- Feliciano, Margarita. *Ventana sobre el mar / Window on the sea*. Pittsburgh: Latin American Literary Review. 1981.
- . *Circadian nvolitatis: Poems*. Luxembourg: Euro. 1986.
- . *El portal de la sirena / The mermaid's gateway; Viajes y rodajes / Break-in voyage*. Ottawa: Split Quotation / Cita Trunca. 2008.
- . *Imantado destello: poems*. Toronto: Antares Publishing House of Spanish Culture. 2010.
- Fuenzalida Pizarro, Nieves. *El 39 avo fragmento del clan*. Chile: DPAPEL. 1994.
- . *Three of us remain*. Ottawa: Verbum Veritas. 1998.
- Guadalupi, Gianni e Manguel, Alberto. *The dictionary of imaginary places*. Toronto: Lester and Orpen Dennys. 1980.
- . *Dictionnaire des lieux imaginaires*. Trad. Patrick Reumaux, Michel-Claude Touchard e Olivier Touchard. Arles: Actes Sud. 1998.
- . *Breve guía de lugares imaginarios*. Madrid: Alianza. 2000.
- Letelier, Eliás. *Fronteras / Julio Torres-Recinos*. Ottawa: Poetas de América. 2005.
- Lillo, Gastón e Urbina, José Leandro. *De independencias y revoluciones: avatares de la modernidad en América Latina*. Santiago de Chile/Ottawa: Universidad Alberto Hurtado/Universidad de Ottawa. 2010.
- López, Maeve. *Apenas un caballo*. Montréal: Naine Blanche. 1988.
- Mallet, Marilú. *Les Compagnons de l'horloge-pointeuse: nouvelles*. Montréal: Quebec/Amerique. 1981.
- . *Miami trip: nouvelles*. Trad. Louise Anaouil. Montréal: Québec/Amérique. 1986.
- . *Voyage to the other extreme: five stories*. Trad. Alan Brown. Montréal: Véhicule. 1986.
- Manguel, Alberto. *Black water: the book of fantastic literature*. Toronto: Vintage. 1983.
- (ed.). *Black water 2: more tales of the fantastic*. Toronto: Lester & Orpen Dennys. 1990.
- (ed.). *Canadian mystery stories*. Toronto: Oxford University. 1991.
- . *News from a foreign country came*. London: HarperCollins. 1991.
- . *News from a foreign country came*. New York: C. Potter. 1991.
- . *News from a foreign country came*. Toronto: Random House of Canada. 1991.
- (ed.). *Other fires: short fiction by Latin American women*. Toronto: Vintage Books. 1992.
- (ed.). *The Gates of paradise: the anthology of erotic short Fiction*. Toronto: Macfarlane Walter & Ross. 1993.
- . *A history of Reading*. New York: Viking. 1996.
- . *Bride of Frankenstein*. London: British Film Institute. 1997.

- . *A visit to the dream bookseller*. Hamburg: International Antiquarian Book Fair. 1998.
- . *Eine Geschichte des Lesens*. Berlin: Volk & Welt. 1998.
- . (ed.). *Mothers and daughters: an anthology*. Vancouver: Raincoast Books. 1998.
- . (ed.). *Fathers and sons: an anthology*. Vancouver: Raincoast Books. 1998.
- . *Una historia de la lectura*. Trad. José Luis López Muñoz. Madrid: Alianza. 1998.
- . *Aguas negras: antología del relato fantástico*. Madrid: Alianza. 1999.
- . *God's Spies: Stories in Defiance of Oppression*. Toronto: Macfarlane Walter & Ross. 1999.
- . *Una historia de la lectura*. Trad. José Luis López Muñoz. Barcelona: Norma. 1999.
- . *Into the looking-glass wood: essays on books, reading, and the world*. San Diego: Harcourt. 2000.
- . *No bosque do espelho: ensaios sobre as palavras e o mundo*. Trad. Pedro Maia Soares. Sao Paulo: Companhia das Letras. 2000.
- . *Reading pictures: a history of love and hate*. New York: Random House. 2000.
- . *Stevenson sob as palmeiras*. Sao Paulo: Companhia das letras. 2000.
- . *Bilder lesen*. Trad. Chris Hirte. Berlin: Volk & Welt. 2001.
- . *Le livre d'images*. Trad. Christine Le Bœuf. Arles: Actes sud. 2001.
- . *Lendo imagens: uma história de amor e ódio*. Trad. Rubens Figueiredo, Rosaura Eichenberg, Cláudia Strauch. Sao Paulo: Companhia das Letras. 2001.
- . *Noticias del extranjero*. Trad. Eduardo Hojman. Bogotá: Norma. 2001.
- . *Stevenson sous les palmiers*. Trad. Christine Le Bœuf. Montréal: Leméac. 2001.
- . *Leyendo imágenes: una historia privada del arte*. Trad. Carlos José Restrepo. Bogotá: Norma. 2002.
- . *Reading pictures: what we think about when we look at art*. Toronto: Vintage Canada. 2002.
- . *Chez Borges*. Trad. Christine Le Bœuf. Montréal: Leméac. 2003.
- . *Dans la forêt du miroir: essais sur les mots et sur le Monde*. Trad. Christine Le Bœuf. Arles: Actes sud. 2003.
- . *A reading diary*. New York: Farrar, Straus and Giroux. 2004.
- . *Journal d'un lecteur*. Trad. Christine Le Bœuf. Montréal: Leméac. 2004.
- . *Kipling: une brève biographie*. Trad. Christine Le Bœuf. Montréal: Leméac. 2004.
- . *With Borges*. Toronto: Thomas Allen Publishers. 2004.
- . *El regreso*. Buenos Aires: Emecé. 2005.
- . *Un amant très vétilleux*. Trad. Christine Le Bœuf. Montréal: Leméac. 2005.
- . *Un retour*. Trad. Alexandra Carrasco. Montréal: Leméac. 2005.
- . *La bibliothèque, la nuit*. Trad. Christine Le Bœuf. Arles: Actes Sud. 2006.
- . *The library at night*. Toronto: A.A. Knopf Canada. 2006.
- . *Die Bibliothek bei Nacht*. Trad. Manfred Allié e Gabriele Kempf-Allié. Frankfurt am Main: S. Fischer. 2007.
- . *Homer's The Iliad and The Odyssey: a Biography*. Vancouver: Douglas & McIntyre. 2007.
- . *La biblioteca de noche*. Trad. Carmen Criado. Madrid: Alianza. 2007.
- . *La biblioteca di notte*. Trad. Giovanna Baglieri. Milano: Archinto. 2007.
- . *Nattens bibliotek*. Trad. Margareta Eklöf. Stockholm: Ordfront. 2007.
- . *Tagebuch eines Lesers*. Trad. Chris Hirte. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag. 2007.
- . *The city of words*. Toronto: House of Anansi. 2007.
- . *A cidade das palavras: as histórias que contamos para saber quem somos*. Trad. Samuel Titan. Sao Paulo: Companhia das letras. 2008.
- . *He Blind Bookkeeper or Why Homer Must Be Blind*. Toronto: University of Toronto. 2008.
- . *La cité des mots*. Trad. Christine Le Bœuf. Arles: Actes Sud. 2008.
- . *Stad van woorden*. Amsterdam: Ambo. 2008.
- . *Tous les hommes sont menteurs*. Trad. Alexandra Carrasco. Arles: Actes Sud. 2009.
- . *A reader on reading*. New Haven: Yale University. 2010.

- . *Nouvel éloge de la folie: essais édits & inédits*. Trad. Christine Le Bœuf. Montréal: Leméac. 2011.
- . *Le voyageur et la tour: le lecteur comme métaphore*. Trad. Christine Le Bœuf. Arles/Montréal: Actes sud/Leméac. 2013.
- Manguel, Alberto e Stephenson, Craig (ed.). *Meanwhile, in another part of the forest: gay stories from Alice Munro to Yukio Mishima*. Toronto: A. A. Knopf Canada. 1994.
- Martínez, Erik. *Tequila sunrise: poems*. Trad. Christina Shantz e Alan Heatherington. Ottawa: Cordillera. 1985.
- . *Las virtudes capitales*. México D.F.: Resistencia. 2008.
- . *Barbarie*. México D.F.: Felou. 2010.
- . *Museo de antropología*. México D.F.: Grupo Resistencia. 2012.
- Millán, Gonzalo. *La Ciudad*. Montréal: Maison Culterelle Québec-Amérique Latine. 1979.
- Nómez, Naín. *Historias del reino vigilado / Stories of a Guarded Kingdom*. Ottawa: Cordillera. 1981.
- Noriega, Teobaldo A. *La novelística de Carlos Droguett: aventura y compromiso*. Madrid: Pliegos. 1983.
- . *Candela viva*. Madrid: Pliegos. 1984.
- . *Duende de noche*. Madrid: Pliegos. 1988.
- . *Novela colombiana contemporánea: incursiones en la postmodernidad*. Madrid: Pliegos. 2001.
- . *Polvo enamorado*. Madrid: Muntaner. 2001.
- Reimers, Camila. *Hijos de lava*. Ottawa: Art and Literature Mapalé & Pub. 2005.
- . *Tres lotos en un mar de fuego*. Ottawa: Art and Literature Mapalé & Pub. 2006.
- . *Why Chile is a long and narrow country / Por qué Chile es un país largo y angosto*. Ottawa: Qantati Junior. 2009.
- . *Pourquoi le Chili est un pays long et étroit / Por qué Chile es un país largo y angosto*. Ottawa: Qantati Junior. 2009.
- . *Cuentos de autoamor y de autopistas*. Ottawa: Split Quotation/La Cita Trunca. 2010.
- . *Un haz de luciernagas / By the light of the fireflies / Au clair des lucioles*. Trad. Tammy Dolansky e Yvonne Klintborn. Ottawa: Qantati Junior. 2011.
- . *Three lotuses in a sea of fire*. Toronto: Antares Publishing House of Spanish Culture. 2013.
- Río, Nela. *Aquella luz, la que estremece*. Madrid: Torremozas. 1992.
- . *Túnel de proa verde: poemas / Tunnel of the green prow: poems*. Trad. Hugh Hazelton. Fredericton: Broken Jaw. 1998.
- . *Language(s)/prison(s)*. Toronto: Feminist Caucus of the League of Canadian Poets. 1999.
- . *Coma paloma / Like a dove*. Trad. Hugh Hazelton. Fredericton: Broken Jaw. 2002.
- . *Cuerpo amado / Beloved body*. Trad. Hugh Hazelton. Fredericton: Broken Jaw. 2002.
- . *En las noches que desvisten otras noches / During nights that undress other nights*. Trad. Elizabeth Gamble Miller. Fredericton: Broken Jaw. 2003.
- . *Sustaining the gaze: when images tremble / Sosteniendo la mirada: cuando las imágenes tiemblan / Soutenant le regard: quand les images tremblent*. Trad. Elizabeth Gamble Miller e Jill Valéry. Fredericton: Éditions d'érable. 2004.
- . *The space of light: fiction and poems / El espacio de la luz: cuentos y poemas*. Trad. Elizabeth Gamble Miller. Fredericton: Broken Jaw. 2004.
- . *Voces por la paz / Voices for peace: antología bilingüe*. Tegucigalpa: Ixbala. 2004.
- . *Aquella luz, la que estremece / The light that makes us tremble*. Trad. Hugh Hazelton. Fredericton: Broken Jaw. 2008.
- . *La luna, tango, siempre la luna / The moon, tango, always the moon*. Trad. Edith Jonsson-Devillers. Fredericton: Broken Jaw. 2010.
- . *En el umbral del atardecer... / On the threshold of dusk...* Trad. Elizabeth Gamble Miller. Fredericton: Broken Jaw. 2013.
- . *En las noches que desvisten otras noches / During nights that undress other nights*. Trad. Elizabeth Gamble Miller. Fredericton: Broken Jaw. 2003.

- . *El laberinto vertical / Vertical labyrinth*. Trad. Sophie M. Lavoie e Hugh Hazelton. Fredericton / Montréal: Broken Jaw Press / la Enana Blanca. 2014.
- Rodríguez, Carmen. *De cuerpo entero*. Santiago de Chile: Los Andes. 1977.
- . *Guerra prolongada / Protracted war*. Trad. Heidi Neufeld Raine e Carmen Rodríguez. Toronto: Women's. 1992.
- . *And a body to remember with*. Vancouver: Arsenal Pulp. 1997.
- . *Educating for change: community-based/student-centred literacy programming with First Nations adults: an instructor's handbook*. Victoria: Centre for Curriculum, Transfer and Technology. 2001.
- . *Retribution: a novel*. Toronto: Women's Press Literary. 2011.
- Roy, Françoise. *Nieblas del estío*. Guadalajara: Conexión Gráfica. 1998.
- . *Le voile premier / El velo uno*. Québec: Écrits des Forges. 2003.
- . *Trastrueques*. Toluca: Instituto Mexiquense de Cultura / Gobierno del Estado de México. 2007.
- Saravia, Alejandro. *Oilixes helizados*. Toronto: Art Fact. 1998.
- . *Habitante del décimo territorio*. Toronto: Art Fact. 2000.
- . *Rojo, amarillo y verde*. Toronto: Art Fact. 2003.
- . *Lettres de Nootka*. Toronto: Art Fact. 2008.
- . *Jaguar con corazón en la mano*. Toronto: Art Fact. 2010.
- . *Cuarenta momentos chilenos*. Montréal: *The Apostles Review*. 2014.
- . *L'homme polyphonique*. Ottawa: Lugar Común. 2014.
- Thenon, Luis. *Le vol des anges: variations dramaturgiques*. Québec: Va bene. 2003.
- . *Trayectorias fortuitas de la muerte*. Argentina: Namastei. 2007.
- Torres-Recinos, Julio. *Crisol del tiempo*. Saskatoon: Amaranta. 2000.
- . *Nosotros*. Saskatoon: Amaranta. 2000.
- . *Creuset du temps / Nous autres*. Trad. Marie-C. Seguin. Paris: Harmattan. 2004.
- . *Fronteras*. Ottawa: Poetas antiimperialistas de América. 2004.
- . *Una tierra extraña*. Ottawa: Split Quotation. 2004.
- . *Iguana: escribir el exilio / Iguana: writing exile*. Montréal: White Dwarf. 2007.
- . *Hojas de aire*. Madrid: Lord Byron. 2008.
- . *Con Aurora después y otros cuentos*. Madrid: Lord Byron. 2013.
- Truque, Yvonne América. *Projection de silences*. Trad. Colombia Truque y Jean Gauthier. Montréal: Centres d'études et de diffusion des Amériques hispanoohines. 1986.
- Urbina, José Leandro. *Las malas juntas*. Santiago de Chile: Obsidiana. 1986.
- . *Lost Causes*. Trad. Christina Shantz. Ontario: Cormorant Books. 1987.
- . *Cobro revertido*. Santiago de Chile: Planeta. 1992 (1994).
- . *Las malas juntas*. Santiago de Chile: Planeta. 1993.
- . *Longues distances*. Trad. Danièle Rudel-Tessier. Outremont: Lanctôt. 1996.
- . *Collect Call*. Trad. Beverly J. DeLong-Tonelli. Ottawa: Split Quotation. 1999.
- . *Las malas juntas*. Madrid: Akal. 2000.
- Zeller, Ludwig. *Woman in dream*. Trad. A.F. Moritz. Victoria: Ekstasis. 2004.
- . *The eye on fire: poems*. Trad. A.F. Moritz. Victoria: Ekstasis. 2007.

In miscellanea

- Díaz, Luciano P. ed Etcheverry, Jorge (eds.). *Boreal: poesía latinoamericana en Canadá: antología*. Ottawa: Verbum Veritas. 2002.
- . *Borealis: antología literaria de El Dorado*. Ottawa: Verbum Veritas. 2011.
- Díaz, Luciano e Torres, Luis A. *La voz y la memoria: antología de la poesía chilena en Canadá*. Santiago de Chile: Ril. 2009.

- Durán, Claudio, Reyes Matta, Fernando e Ruiz, Carlos et al. (eds.). *La Prensa: del autoritarismo a la libertad*. Santiago de Chile: CERC/ILET. 1989.
- Etcheverry, Jorge. *Chilean poets: a new anthology*. Grosse Pointe Farms, Mich.: Marick. 2011.
- Etcheverry, Jorge, Leandro, Urbina e Millán, Gonzalo. *Primer cuaderno de ensayo chileno*. Ottawa: Cordillera. 1980.
- Feliciano, Margarita (ed.). *Antares 2009: creatividad literaria y artística, literary and artistic creativity, créativité littéraire et artistique*. Toronto: Antares Publishing House of Spanish Culture. 2009.
- . *Otras latitudes: voces argentinas alrededor del Paralelo 49*. Toronto: Antares Publishing House of Spanish Culture. 2010.
- Feliciano, Margarita e Torres-Recinos, Julio (eds). *Lumbre y relumbre: antología selecta de la poesía hispanocanadiense*. Toronto/Ottawa: Antares/Lugar Común. 2013.
- Jiménez Faro, Luzmaría (ed.). *Breviario de los sentidos: poesía erótica escrita por mujeres*. Madrid: Torremozas. 2003.
- Molina Lora, Luis e Torres-Recinos, Julio (eds.). *Las imposturas de Eros: cuentos de amor en la Postmodernidad*. Ottawa: Lugar Común. 2009.
- . *Cloudburst: an Anthology of Hispanic Canadian Short Stories*. Ottawa: University of Ottawa. 2013.
- Río, Nela e Lane, Travis. *Los puentes del Río San Juan: antología bilingüe / Bridges over the Saint John River*. Fredericton: Broken Jaw. 2011.
- Rojas Benavente, Lady. “Un poema de resistencia de Victoria Santa Cruz Gamarra, etnicidad en los 50 en el Perú”. *“Escribir” la identidad: creación cultural y negritud en el Perú*. Ed. Mbaré Ngom. Lima: Universidad Ricardo Palma. 2008.

In periodico

- Deschamps, Yves, Mallet, Marilù e Marsolais, Gilles. “Cinéma et architecture: notre espace au cinéma: habiter Montréal à l’écran”. *24 images*, 39-40 (1988): 63-68.
- Etcheverry, Jorge. “Le peuple”. *Moebius: écritures/littérature*, 21 (1984): 51-53.
- . “Je parle de choses lointaines...”. Trad. de Manon Bibeau. *Urgences*, 9 (1989): 65-68.
- Etcheverry, Jorge e Santelices, Gonzalo. “Variaciones sobre Jorge Luis Borges”. *Araucaria de Chile*, 35 (1986): 131-156.
- García, Flavia. “Acercamiento / Approche”. *Brèves littéraires*, 75 (2007): 108-109.
- . “Es medianoche... / Il est minuit...”. *Brèves littéraires*, 75 (2007): 106-107.
- . “Mar adentro / Mer intérieure”. *Brèves littéraires*, 75 (2007): 110-113.
- . “Soy sur / Je suis le sud”. *Brèves littéraires*, 75 (2007): 102-105.
- . “Le deuil des origines”. *Brèves littéraires*, 88 (2014): 50.
- Legault, Gisèle e Rojas-Benavente, Elda. “Femmes immigrantes et travail social: une recension des écrits”. *Service social*, 37 (1988), 1-2: 176-196.
- Letelier-Ruz, Eliás. “L’origine du feu”. *Liaison*, 106 (2000): 19-20.
- Mallet, Marilú. “Les camarades du ‘punch clock’”. *Liberté*, 21 (1979), 3: 49-58.
- . “La visitation”. *Liberté*, 34 (1992), 4: 44-47.
- Rojas Benavente, Lady. “Gronde la douleur”. *Brèves littéraires*, 79 (2009): 52-53.
- Roy, Françoise. “Olga Orozco et ses éclairs du monde invisible”. *Nuit blanche, magazine littéraire*, 85 (2001-2002): 44-45.
- . “Si tu traversais le seuil: extrait”. *Brèves littéraires*, 73 (2006): 15-18.
- Thenon, Luis. “La fuite d’eau”. *Les voix intérieures*, 39 (2008), 3: 135-159.
- Truque, Yvonne América. “Quartiers ou ghettos?”. *Ciel variable*, 6 (1988): 30-31.
- . “De cette broussaille qui nous a attrapés”. *Ciel variable*, 8 (1989): 51.

- . “Dans le firmament / En el firmamento”. *Brèves littéraires*, 65 (2003): 119-120.
- . “Les attentes sont si longues / Son tan largas las espéras”. *Brèves littéraires*, 65 (2003): 115-118.

Risorse on line

- Etcheverry, Jorge. *El alba volante*: <http://albavolante.blogspot.it/>.
- . “Poemas”. *Letralia*, 123 (2005): <http://www.letralia.com/123/letras12.htm>.
- Letelier, Eliás. *Poetas Antiimperialistas de América*: www.poetas.com.
- . “Su Excelencia George W. Bush”. *Trazos*: http://www.letelier.org/actas/catastro/trazos/article_58.shtml.
- Díaz, Luciano P. *Nómadas*. 1998: <http://www.letras.s5.com/ld181104.htm>.
- Quetzalcoatl Quintanilla, Felipe. *Noche de lluvia*. 2006: <http://home.cc.umanitoba.ca/~fernand4/nochedel.html>.
- “Poemas de Iguana”. *La Cita Trunca*, 20 (2012): http://etcheverry.info/hoja/actas/poesia/article_866.shtml.

Bibliografía secundaria

In volume

- Adams, Clementina R. *Common Threads: Themes in Afro-Hispanic Women's Literature*. Miami: Universal. 1998.
- Barradas, Miguel Iván. *Horizontes hispánicos en l'écriture transmigrante de Montréal*. Montréal: Concordia University. 2012.
- Hazelton, Hugh. *Latinocanáda: a Critical Study of ten Latin American Writers of Canada*. Montréal: McGill-Queen's University. 2007.
- Herrera-Lasso González, Martha. *Reimaginig the stages of exile: Carmen Aguirre's The Refugee Hotel*. Vancouver: University of British Columbia. 2012.
- Marín, Diego. *Literatura Hispano-Canadiense: Cuentos / Poesía / Teatro*. Toronto: Alianza Cultural Hispano-Canadiense. 1984.
- Miralles-Etcheverry, Gabriela. *Jorge Etcheverry: escritura en foco: vanguardia, exilio, desafío*. Ottawa: Qantati E-books. 2009.
- Nómez, Naín. *Literatura chilena en Canadá*. Ottawa: Cordillera. 1982.
- Ortiz-Hernández Juan Pablo e Río Nela. *Dieciocho voces de la poesía hispano-canadiense*. Toronto: Acento. 2009.
- Turcotte, Julie. *Traduction de "Las malas juntas" de J. L. Urbina, suivi de la littérature latino-canadienne en traduction: zones de contact, zones de tension*. Montréal: Playwrights Canada. 2013.

In miscellanea

- Álvarez, Natalie (ed.). *Fronteras Vivientes: Eight Latina/o Canadian Plays*. Toronto: Playwrights Canada. 2013.
- (ed.). *Latina/o Canadian Theatre and Performance. New Essays on Canadian Theatre*. I-III. Toronto: Playwrights Canada. 2013.
- Carr, Paul (ed.). *Escribir el exilio / Writing Exile*. London: White Dwarf Editions. 2007.
- DeCosta-Willia, Miriam (ed.). *Daughters of the Diaspora: Afro-Hispanic Writers*. I. Miami: Randle. 2003.

- Etcheverry, Jorge. "Notas sobre la escritura femenina latinoamericana en Canadá". Lady Rojas-Trempe y Catharina Vallejo (eds.). *Poética de escritoras hispanoamericanas al alba del próximo milenio*. Miami: Universales. 1998: p.n.r.
- Geddes, Gary e Hazelton, Hugh (eds.). *Compañeros*. Ontario: Cormorant Books. 1990.
- Goldschmidt, Eva. *Los poetas y el general: voces de oposición en Chile bajo Augusto Pinochet, 1973-1989*. Santiago de Chile: LOM. 2002.
- Inostroza, Daniel (ed.). *Enjambres: poesía latinoamericana en el Quebec*. Montréal: la Enana Blanca/Gallo Rojo. 1990.
- La Présence d'une autre Amérique*. Montréal: Naine Blanche. 1990.
- Molina Lora, Luis e Torres-Recinos, Julio (eds.). *Retrato de una nube: primera antología del cuento hispano canadiense*. Ottawa: Lugar Común. 2008.
- Rojas-Trempe, Lady e Vallejo, Catharina. "Jorge Etcheverry. Bibliografía de la creación poética". Id. *Poéticas de escritoras hispanoamericanas al alba del próximo milenio*. Miami: Universal. 1998: p.n.r.

In periodico

- Barry, Johanne. "Marilú Mallet". *Nuit blanche, magazine littéraire*, 25 (1986): 58-59.
- Binn, Niall. "La cultura anglosajona en la poesía chilena del Siglo XX". *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 28 (1999): 123-139.
- Boivin, Pierrette. "Alberto Manguel: sur les traces des grands récits". *Nuit blanche, magazine littéraire*, 120 (2010): 62-65.
- Bonneville, Josée. "Laurence Prud'homme, Françoise Roy, Janis Locas". *Lettres québécoises: la revue de l'actualité littéraire*, 122 (2006): 17-18.
- Corriveau, Hugues. "L'arbre est dans ses feuilles". *Lettres québécoises: la revue de l'actualité littéraire*, 93 (1999): 38-39.
- . "Jean-Paul Daoust, Frans Ben Callado, Pierre Demers". *Lettres québécoises: la revue de l'actualité littéraire*, 139 (2010): 40-41.
- Cossette, Gilles. "Les compagnons de l'horloge-pointeuse (Éd. Québec-Amérique) de Marilú Mallet". *Lettres québécoises: la revue de l'actualité littéraire*, 25 (1982): 33-34.
- Couture, François. "Le biographe est un cannibale supérieur". *Entre les lignes: le plaisir de lire au Québec*, 4 (2007), 1: 25.
- Deffis, Emilia e Thénon, José Luis. "Entrevue avec José Luis Thénon". *Québec français*, 129 (2003): 46-47.
- Etcheverry, Jorge. "Poesía chilena en Canadá: historia e identidades". *Segunda etapa*, 15 (2011), 17: 183-199.
- Fugère, Jean. "Alberto Manguel: littérature". *Liaison*, 63 (1991): 26-27.
- Gaulin, Michel. "Jean-Philippe Warren, Alberto Manguel, Marie-Hélène Larochelle". *Lettres québécoises: la revue de l'actualité littéraire*, 147 (2012): 46-47.
- Gauvin, Lise. "La question des journaux intimes: Table ronde". *Études françaises*, 22 (1986), 3: 101-109.
- Jonassaint, Jean. "Des poésies québécoises actuelles: reconnaîtra-t-on un jour l'apport des poètes migrants?". *Lettres québécoises: la revue de l'actualité littéraire*, 62 (1991): 36-37.
- Lamontagne, André. "Ecrire l'Amérique". *Voix et Images*, 23 (1998), 3: 612-617.
- Laurendeau, Francine. "Marilú Mallet et Leopoldo Gutiérrez, cinéastes de l'exil". *Séquences: la revue de cinéma*, 216 (2001): 29.
- McKinley, Maxime, Bhagwati, Sandeep, Ben Callado, Frans, Derome, Julie-Anne, Edwards, Wolf, Hamel, André, Marcotte, Nicolas-Alexandre e Sharman, Rodney. "Musique de création et spiritualité: forum à sept voix". *Circuit: musiques contemporaines*, 21 (2011), 1: 61-74.
- Michon, Jacques. "Des Nouvelles". *Voix et Images*, 12 (1986), 1: 142-144.

- Rioux, Hélène. "Alberto Manguel, Catherine Bush, Paul Quarrington". *Lettres québécoises: la revue de l'actualité littéraire*, 125 (2007): 31-32.
- S.n. "Notes biographiques". *Urgences*, 9 (1984): 104-106.
- S.n. "Nouveautés". *Québec français*, 104 (1997): 4-19.
- Scott, Shelley. "Women's Theatre Festivals as Counterpublics". *Theatre Research in Canada / Recherches Théâtrales Au Canada*, 35 (2014), 1: 103-108.
- Thériault, Marie José. "Guide de nulle part et d'ailleurs: quand la boussole a perdu le nord". *Liberté*, 24 (1982), 2: 89-92.
- . "Le gris péril du quotidien: Miami trip de Marilú Mallet". *Lettres québécoises: la revue de l'actualité littéraire*, 43 (1986): 30.
- Torres-Recinos, Julio. "Ser escritor hispano canadiense y sobrevivir: una reflexión". *Dossier: Latinoamericano a distancia*, XLV (2014): 5-8.

Tesi di laurea o master

- Dufault, Mylène. *La traduction de la littérature hispano-américaine au Québec: de l'intégration immigrante à la mondialisation éditoriale*. Université de Montréal. 2012.
- Massé, Johanne. *Écriture migrante et cinéma accentué au Québec: l'exil dans l'œuvre de Marilú Mallet*. Université de Montréal. 2010.
- Schürch, Tamara. *El árbol y el exilio en la poesía de Nela Rio y Rafael Alberti*. University of Calgary. 2004.
- Sylvie Carole, Albert. *La littérature immigrante en langue étrangère au Canada: étude comparative de Walter Bauer et de Jorge Etcheverry*. University of Ottawa. 2004.

Risorse on line

- Biblioteca nacional de Chile. *Literatura chilena en el exilio (1973-1985)*: <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3555.html>.
- Cameron, Juan. "La voz y la memoria, antología de poetas chilenos en Canadá". *Escritores.cl*, (2009): <http://www.escritores.cl/base.php?f1=articulos/texto/lavoz.htm>.
- Etcheverry, Gabriela. "Claudio Durán. La infancia y los exilios. Santiago de Chile: Cuarto Propio. 2006". *La Cita Trunca*, 20 (2012): http://etcheverry.info/hoja/actas/notas/article_1009.shtml.
- Etcheverry, Jorge. "El proyecto Adrienne: Identidad nacional y rescate de la historia". *Escritores.cl* (s.d.): <http://www.escritores.cl/base.php?f1=articulos/texto/adrienne.htm>.
- . "Inmigración, escritores y otras hierbas". *Escritores.cl*, (s.d.): <http://www.escritores.cl/base.php?f1=articulos/texto/inmigracion.htm>.
- . "La aventura de Cordillera". *Boreal. Primer Encuentro de literatura chilena en Canadá*, (2003): <http://www.letras.s5.com/je030106.htm>.
- . "Poesía chilena en Canadá: exilio, identidad y activismo cultura". *Letras*, (2006): <http://www.letras.s5.com/je131106.htm>.
- . "Notas sobre la recepción de textos poéticos chilenos en un país de escogida". *Crítica Cl.*, (6 marzo 2007): <http://critica.cl/literatura/notas-sobre-la-recepcion-de-textos-poeticos-chilenos-en-un-pais-de-acogida>.
- . "Notas sobre la escritura femenina latinoamericana en Canadá". *El alba volante*, (26 agosto 2007): <http://albavolante.blogspot.it/2007/08/notas-sobre-la-escritura-femenina.html>.
- . "El ojo escindido: autores latinos en Canadá". *Crítica Cl.*, 18 (2007): <http://critica.cl/literatura/el-ojo-escindido-autores-latinos-en-canada>.
- . "Sinopsis de la literatura chilena en Canadá". *Qantati. Revista literaria*, 3 (2010): http://www.revistaqantati.com/?page_id=1450.

- . “Nota sobre la literatura chilena en Canadá”. *Letras*, (2011): <http://letras.s5.com/je081111.html>.
- . “Aproximación a las revistas literarias hispano canadienses”. *Crítica Cl.*, 26 (2015): <http://critica.cl/literatura/aproximacion-a-las-revistas-literarias-hispano-canadienses>.
- Ferreiro, Magdalena. “La minificción de Jorge Etcheverry: un juego verbal entre géneros”. *Prisma: comentarios sobre la obra de Jorge Etcheverry*. 2008: <http://jorgeexeberri.blogspot.it/2008/03/magdalena-ferreiro-primero-los-gatos.html>.
- Torres, Luis. “La noción de comunidad en la literatura chileno-canadiense”. *Letras*: <http://www.lettras.s5.com/ld170505.htm>.
- Torres-Recinos, Julio. “Ser escritor hispano canadiense y sobrevivir: una reflexión”. *Dossier: Latinoamericano a distancia*, XLV (2014): <https://lasa.international.pitt.edu/forum/files/vol45-issue4/Dossier-1.pdf>.
- Veas, Fernando. “Lenguaje, realidad, vuelo y memoria en la poesía de Jorge Etcheverry”. *Prisma: comentarios sobre la obra de Jorge Etcheverry*, (2008): <http://jorgeexeberri.blogspot.it/>.